

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№2(45)
2020



№2(45) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

КНИТА

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(45) • 2020

Сборник научных трудов


Луганск
2020

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вербовский А.В. – Ученый секретарь

Редактор серии

Новикова А.А. – канд. филол. наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2020. – № 2(45) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко (протокол № 9 от 29 апреля 2020 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА НА РУБЕЖЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ: ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

- Вышкварок Р.Г.** Англицизмы в мексиканском варианте испанского языка: социолингвистический аспект.....4
- Гайворонская Л.Ю.** Проблема «ложных друзей переводчика» в итальяно-русской языковой параллели.....9
- Дворцова А.Н., Долженко Д.А.** Репрезентация концепта «красота» в китайской лингвокультуре.....14
- Махтеева Е.Н., Сухаревская Д.А.** Категориальность зоонимов и способы их передачи в закадровом переводе.....18
- Муравьева В.С., Чердниченко В.М.** Идиомы чэньюй в различных диалектах китайского языка.....25
- Туленинова Л.В.** О корреляции культурных концептов в определении социального статуса человека (на материале русского и английского языков)...30

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э.Ю.** Педагогические условия подготовки будущих учителей-филологов к профессиональной деятельности на основе интерактива.....35

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Дольнева В.В.** Тема смерти в творчестве А. Мердок (на материалах романов «Сон Бруно», «Дитя слова», «Школа добродетели»).....41
- Ильин С.А.** Л.Н. Лунц о современной драматургии и искусстве режиссера.....45
- Калина Н.Ю.** Нарративизация травмы в романе Р. Андрияшика «Полтва».....52
- Мущинский А.В.** Постмодернизм как процесс имплозии и симулякр смысла.....58
- Перетятая О.С.** Сказка как литературный жанр: проблема дефиниции....63
- Чумак-Жунь Т.В.** Имена собственные в художественных произведениях и особенности их функционирования.....68

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Кизилова И.А.** Публичная речь – как особая форма речевой деятельности в условиях непосредственного общения.....72
- Куянцева Е.А.** Специфика украинского информационного поля в контексте информационного противостояния Украина-Россия.....77

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ85

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ87

УДК [811,111: 811 161.1]'27'42

Туленинова Лариса Владимировна,
канд. филол. наук, доцент кафедры английской
и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
lartul@rambler.ru

О корреляции культурных концептов в определении социального статуса человека (на материале русского и английского языков)

В статье представлены результаты исследования взаимодействия некоторых концептуальных структур, репрезентирующих социальный статус человека как «благополучие» – «неблагополучие». Корреляция концептов богатство, здоровье, бедность, болезнь рассматриваются на базе их вербального воплощения в ряде метафорических структур на материале английского и русского языков. Выявлены факты расхождения объективно показателя статуса и его оценки носителями культуры, что объясняется особенностями системы ценностей.

Ключевые слова: *концепт, лингвокультура, паремии, метафорические модели, социальный статус.*

Как известно, степень языкового выражения культурных концептов может быть неодинакова в различных культурах в зависимости от значимости данного концепта и чаще всего характеризуется частотностью и различной комбинаторикой признаков [4, с. 21]. Кроме того, различные виды концептов могут иметь неодинаковую степень интенсивности в той или иной культуре, что обусловлено ментальными предпочтениями ее носителей. Удельный вес тех или иных концептов непосредственно связан с системой ценностей этноса, т.к. именно ценностная составляющая является доминирующей в составе культурного концепта [3, с. 77–78].

Положение человека в обществе является одним из показателей его благополучия, т.е. его социальный статус – выражение ценности самой личности. Чем же данное положение определяется и каковы показатели благополучия с точки зрения концептуальной картины мира? Какова корреляция ценностных составляющих концептов, выражающих благополучие человека?

Несомненно, благополучие человека – довольно сложное понятие, в состав которого входит целый комплекс признаков, в свою очередь связанных с другими понятиями. Изучение их всех – долгий и трудоемкий процесс, которым занимаются специалисты в области социологии, психологии и т.п. Мы же попробуем рассмотреть те составляющие общего социального благополучия в их взаимодействии, которые, предположительно, могут быть выявлены посредством анализа ценностной составляющей таких концептов как здоровье и богатство, болезнь и бедность на базе средств их вербализации в английской и русской лингвокультурах.

Таким образом, мы обратимся к рассмотрению места данных концептов в

языковой картине мира двух этносов и выявим показатели важности этих сфер действительности для конкретного сообщества, посредством определения их семантической плотности: того, насколько детализирован обозначаемый фрагмент реальности, как много вариантов его обозначения присутствует в языке и насколько сложны «смысловые оттенки обозначаемого» [2, с. 6] в обеих культурах.

Говоря о выявлении «лингвокультурной специфики обозначения мира», В. И. Карасик отмечает два ее основополагающих признака:

– «способ конкретизации (экземплификации)»: то, какие конкретные явления или предметы «приходят в голову носителям данной культуры в первую очередь» и фиксируются «в языке, для того, чтобы обозначить в переносном смысле более абстрактные вещи»;

– «функция квалификации» – то, какие именно качества получают квалификацию в данном языке [2, с. 7].

Что касается благополучия, то большинство словарей русского языка определяют его как спокойное и счастливое состояние, довольство и материальная обеспеченность. В английском языке WELLBEING (перевод лексемы «благополучие») связывается, кроме указанных выше толкований русского языка, также и со здоровьем: «general health and happiness : emotional / physical / psychological well-being» [6]. Как видим, квалификационными качествами благополучного человека, приписываемыми ему лексикографическими источниками, являются «спокойный, счастливый, материально обеспеченный» (русский язык), а также «счастливый, процветающий и здоровый», причем с охватом эмоционального, физического и психологического состояний (английский язык). Таким образом, очевидно участие таких концептов как «счастье», «здоровье», «успех» и «благополучие» (умеренное, судя по словосочетанию «материальная обеспеченность», ибо лексемы «богатство» и «richness» в определениях отсутствовали) в структуре концепта благополучия.

Один из путей выявления способа конкретизации (экземплификации) мы видим в анализе данных различного рода справочников, дающих представление о том, каково понимание благополучия в бытовом сознании носителей языка. Прежде всего, это сборники пословиц и поговорок, результаты анализа которых, а именно способы выражения концептов здоровье, богатство, болезнь и бедность в английских и русских паремиях, мы и собираемся представить в данной статье.

Итак, проведя исследование на материале данных около 30 лексикографических источников, мы выявили некоторые любопытные моменты. Прежде всего, отметим наличие довольно внушительного по размерам корпуса языковых единиц указанного типа, вербализирующих концепты «здоровье», «богатство», «болезнь» и «бедность» в английском и русском языках: в результате сплошной выборки мы смогли отобрать для анализа от 50 до 100 единиц для каждого концепта в обоих языках, таким образом, проанализировано было около 500 единиц, что, на наш взгляд, дает уверенность в корректности выводов.

Паремии, как результат образного восприятия мира, отражают определенные метафорические модели, в основном совпадающие в обеих культурах. Так, к примеру, метафоризация концепта «здоровье» в рассмотренном материале осуществляется путем использования метафорических моделей, где

сферой-источником и в английской, и в русской лингвокультурах являются Дерево и Камень как символы неповрежденной формы, силы и крепости: «Здоровье – сила и крепость» (образность достигается путем сравнения человека с образцами силы и крепости: *бык, лесник, огонь* (русск.), *дуб, лошадь, бык, кирпичный дом* (англ.): *Well-built; well set-up* (статный, хорошо сложенный), *Sturdy as an oak* (Крепок как дуб), *Силушка по жилушкам огнем бежит, Здоров, как бык, как боров, в расцвете сил, (as) strong as a horse (an ox), Built like a brick shit house*. «Здоровье – целостность, неповрежденность формы»: *(as) sound as a bell, safe and sound, A sound mind in a sound body (sound – целый), Hale and hearty, Цел и невредим, Сляжешь, хуже разломаем; а хоть ломайся, да обмогайся*.

Кроме того, присутствуют и другие метафорические модели, сферы-источники которых совпадают в обоих языках.

«Здоровье – живое существо»: *Здоровье выходит пудами, а входит золотниками*, (ср.: *Sickness comes on horseback but departs on foot. Feed a cold and starve a fever*).

«Здоровье – яркие и контрастные цвета (красный и белый): *milk and roses*» – «*кровь с молоком*» (т.е. белая кожа и красные щеки и губы).

«Здоровье – сущность, которую можно оценить, измерить и сравнить»: *The greatest wealth is health*, *Our health always seems much more valuable after we lose it*, «Здоровье дороже золота».

«Здоровье – дар», его могут подарить бог и разум: *Дал бы бог здоровья, а счастье найдем*, *Здоровье не купишь – его разум дарит*, *The best things in life are free*, *Count your health instead of your wealth, Count on God instead of yourself*».

В то же время нами обнаружены (хотя и немногочисленные единичные) случаи специфических метафор:

– *только в русских* пословицах и поговорках: «Здоровье – дитя»: *Умеренность – мать здоровья*;

– *только в английской* паремиологической лингвокультуре: «Здоровье имеет сладкий вкус»: *From the bitterness of disease man learns the sweetness of health* (Познав «горечь» болезни, человек узнает *сладость* здоровья).

На материале приведенных выше примеров, а также ряда других единиц, проанализированных нами, можно заметить корреляцию культурных концептов, присутствующую как на уровне формальной структуры единиц: *Здоровье дороже золота, The greatest wealth is health* (корреляция здоровья и богатства) *Больной не рад и золотой кровати* (корреляция болезни и богатства), так и в понятийно-ассоциативной схеме («Хорошо быть богатым и здоровым») на уровне сознания носителей языков, что выражается в уже упомянутых выше метафорических моделях: *He lives long that lives well. Plenty is no plague. Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил*.

Такая корреляция, на наш взгляд, непосредственно связана с корреляцией оценки состояния благополучия как физического, так и материального. И именно здесь, на уровне оценочных коннотаций, воплощенных в единицах пословично-поговорочного фонда, нами выявлен интересный факт несовпадения смыслов, заложенных в модели «Хорошо быть богатым и здоровым», и народной негативной оценки, казалось бы, положительных состояний богатства и здоровья, и наоборот – бедность и болезнь зачастую

не воспринимаются отрицательно, более того, им находятся сочувствие и оправдание: *В богатстве сыто брюхо, голодна душа. Богат, да крив; беден, да прям. Денег ни гроша, да слава хороша. Poverty is no sin. Cheapest is the dearest. Хоть тело хворо, да скоро. Diseases are the interests of pleasures. Лихорадка нуще мачехи отпрелет.*

Если следовать традиционной, слоевой, схеме устройства общества и представить его иерархическую структуру с людьми состоятельными и даже богатыми (другими словами, «благополучными»), стоящими наверху социальной лестницы и людьми несостоятельными и даже бедными, находящимися на нижних ступенях, можно было бы предположить, что такое распределение по полюсам будет выражено и в вербальной репрезентации концептов, выражающих благополучие и неблагополучие. Да, действительно, присутствуют метафорические модели, выражающие соотношенность благополучия с положением вверху, и неблагополучия внизу: например, британский исследователь Диана Николс [5], основываясь на данных английских словарей, выделяет такую метафорическую модель, характерную для «болезни» в английском языке, как «Illness is down and health is up» – «Болезнь – низ, здоровье – верх», что находит соответствие и в русской лингвокультуре (например, *Under the weather* – «нездоровый, плохо себя чувствующий», *He помер Данила, а болячка задавила*).

Выводы, которые делает Диана Николс об указанных выше метафорических моделях, присущих английской лингвокультуре, на наш взгляд, во многом созвучны тем, которые справедливы и для русского лингвокультурного пространства: то, что болезнь описывается как состояние пребывания «внизу» неудивительно, так как метафоры, передающие состояние «внизу», используются для описания многого в нашей жизни, что обычно связано со злом: бедностью – быть *down and out*, несчастьем – *down in the dumps*, провалом – *go down like a lead balloon* – *падать как свинцовый шар* (ср. с горем, которое *как будто прижимает нас к земле* или с метафорой *скатываться по наклонной плоскости*, довольно часто употребляемого в русском языке, когда мы говорим об ухудшении социального положения человека). Эти метафоры возникли благодаря существующему во многих культурах постулату «плохое – это низ».

Однако, как указано выше, далеко не всегда богатство ассоциируется со здоровьем, болезнь с бедностью, не всегда богатство и здоровье положительно окрашены, а бедность и болезнь не всегда оцениваются отрицательно в обществе. Причину данного явления мы усматриваем в размытости краев концептов [1, с. 26], идентифицирующих как физическое благополучие человека (т.е. состояние его здоровья), так и его финансовый статус (богатство, либо бедность человека). Эти концепты, определяя социальный статус человека, взаимодействуют друг с другом, соприкасаясь и даже проникая как один в другой, так и в другие концепты, создавая причудливый узор в картине мире народа, что отражено в его языке.

Итак, подведем выводы проведенного анализа. Прежде всего, следует отметить несомненную аксиологическую окрашенность концептов, коррелирующих в репрезентации социального статуса человека и в русской, и в английской лингвокультурах, что неудивительно, ибо в них отражены базовые ценности любого социума в определении благополучия его членов. Особенности ментального представления о благополучии на уровне бытового

сознания нетрудно выявить на материале самого выразительного, на наш взгляд, фольклорного материала – пословиц, поговорок, афоризмов, т.к. именно в них система ценностей приобретает наиболее четкие очертания, не всегда совпадающие с «авторитетной», принятой в обществе системой оценки благополучия. Причину данного расхождения можно объяснить сложностью топологии концептов его репрезентирующих, «размытостью» их краев, что свидетельствует о сложных процессах в формировании и развитии данных культурных концептов, которые сказались на особенностях их корреляции. Дальнейшие исследования точек пересечения концептуальных структур в архитектуре социального статуса человека смогут, на наш взгляд, не только более четко зафиксировать их взаимоположение, но также определить динамику их изменения в процессе определенных сдвигов ценностных ориентиров, что предположительно найдет отражение в появлении новых метафорических моделей, которые будут вербализированы посредством фольклорных жанров.

Список литературы

1. Делез Ж. Что такое философия / Ж. Делез, Ф. Гваттари. – М. : Ин-т экспериментальной социологии; СПб. : Алетейя, 1998. – 286с.
2. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии / В.И. Карасик // Языковая личность : проблемы коммуникативной деятельности : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3–16.
3. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. – С. 75–80.
4. Палашевская И.В. Концепт «закон» в английской и русской лингвокультурах: автореф... канд. филол. наук: 10.02.20 / Палашевская Ирина Владимировна. – Волгоград : Волгоградский гос. пед. ун-т, 2001. – 24 с.
5. Nicholls D. What we talk about when we talk about illness [Электронный ресурс] / D. Nicholls // Med-magazine. – January 2004 // режим доступа : <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/January2004/15-metaphor-illness-print.htm>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2020 г.).
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English : Oxford Advanced Genie / Hornby A.S. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 1539 p.

Tuleninova L.V.

On the Correlation of Cultural Concepts in Determining the Social Status of a Person (Based on Russian and English Languages)

The article presents the results of the study of the interaction of some conceptual structures representing a person's social status as «well-being» – «non well-being». The correlation of the concepts of wealth, health, poverty, disease are considered on the basis of their verbal embodiment in a number of metaphorical structures based on the material of English and Russian languages. The facts of discrepancies between the objective indicator of status and its evaluation by cultural bearers have been identified and explained by the peculiar features of the value system.

Keywords: concept, linguistic culture, paroemias, metaphorical models, social status.

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трезубенко*

Выпускающий редактор – *А.В. Вербовский*

Редактор серии – *А.А. Новикова*

Корректор – *М.А. Турбина*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *В.В. Швыров*

Подписано в печать 29.04.2020. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.48.

Тираж 400 экз. Заказ № 56.

Издатель

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*